

Singen für den Frieden

Stand: März 2020



**1 Altísimo corazón .. que floresca
Que floresca la luz .. que floresca**
„Das höchste Herz, das Licht erblüht.“

2 Amen „So sei es.“ / M: Nickomo Clarke, GB

3 Appenzeller Naturjodel / Zäuerli

4 Assalam aleikum, aleikum assalam

Arabischer Friedensgruss / M: Nickomo Clarke

5 Be still and know

that day & light /... dark & light
are one holy circle

„Werde still und wisse, dass Tag und Nacht,
Dunkelheit und Licht ein heiliger Kreis sind.“

T+M: Jokhim Meikle

6 Been traveling a day - .. year - .. lifetime

to find my way home

Home is where the heart is ..

My heart is with You

„Ich bin einen Tag, ein Jahr, ein Leben lang gereist,
um den Weg nach Hause zu finden. Das Zuhause ist
dort, wo das Herz ist. Mein Herz ist mir Dir.“

Ma Prem Narayani (Vera van den Broeck)

7 Bele Mama, ye

„Ruf e der Mutter, der Mütterlichkeit“ Afrika, Nigeria

8 Between darkness and light

I will always walk

And in every place that I walk

I will open a window of light

And will plant a seed of love

„Zwischen Dunkelheit und Licht werde ich immer
wandern, in an jedem Ort an dem ich gehe, werde ich
ein Fenster des Lichts öffnen und einen Samen der
Liebe pflanzen.“ / T+M: Maureen Brodie

9 Bi na mo, e „Du und ich“ / Afrika, Kamerun

10 Bobo male Suschu maya Bobo male

Lied, das den Geist einlädt, den Körper in
Schwingung und Bewegung zu bringen, zu beleben
und zu begeistern.

trad. Afrika, Burkina Faso / Stamm Dágara

11 Das Rad des Jahres dreht sich

und das Sonnwendfeuer hebt sich

komm und bring dich ein

nimm die Glut mit heim

und entzünde deines Herzens Sehnsucht

Lalala ... / M: Nickomo Clarke

12 dene wos guet geit

giengs besser

giengs dene besser

wos weniger guet geit

was aber nid geit

ohni dass's dene

weniger guet geit

wos guet geit

drum geit weni + doch s'bruucht weni

für dass es dene

besser geit

wos weniger guet geit

und drum geits o + und so geits o

dene nid besser + dene itz besser

wos guet geit

T+M: Mani Matter

13 Du fragsch mi, wär i bi, ... was i cha;

möchtsch wüsse, gäll, werum i di

nid us den Ouge lah.

I weiss nid wär i bi, was i cha;

weiss nume-n es ziehd mi zue der hi,

i cha nid vo der lah.

Du zeigsch mir, wär i bi, ... was i cha;

I gib mi ganz so wie-n-i bi,

i weiss/hoff du nimmsch mi aa.

Jetzt weiss i wär i bi, ... was i cha;

drum zeig ou i dir immer nöi,

wi gärn dass i di ha.

Und was i gseh i dir, das find i ou i mir;

drum lieb i di, drum lieb i mi,

damit i ganz cha sii.

M: Heidi Stucki, Riggisberg, Bern T: Hans Zulliger (1,2)

14 **E malama** (3. pono) ika heiou 3x E!

Earth & sky, sea & stone
Hold this land in sacredness

„Mögen wir mit Weisheit dem Land Sorge tragen. /
Erde und Himmel, Meer und Stein, halte dieses Land
in Heiligkeit.“

T+M: Mark und Sharie Anderson, Hawaii

15 **En la mar**, en la mar
mi pena pude calmar (4. ueppa !!!)

„Am Meer, konnte ich meine Sorgen beruhigen.“
Cumbia aus Kolumbien

16 **El alma que anda en amor**
Ni cansa, ni se cansa 2x / O...

„Die Seele, welche in Liebe geht, ermüdet nicht,
noch wird sie selber müde.“

M: Jacques Berthier, Taizé / T: S.J.de la Cruz

17 **Esulta l'anima mia al Signore**

Una meraviglia tu m'hai fatto
Ciò contemplo nel mio cuore
Finché vivo canterò

„Meine Seele jubelt zu Gott. Wunderbar hast Du
mich gemacht. Dies betrachte ich in meinem Herzen.
Solange ich lebe, werde ich singen.“

Gioia e pace nell' anima mia

„Freude und Frieden in meiner Seele“

T: José Ramón Morán nach Psalm 139 / M: Ukraine

18 **Eo wahi pana la**

„Dort, wo ich präsent bin und wir gemeinsam feiern,
geht die Sonne auf.“ / T+M: Lei'ohu Ryder, Hawaii

19 **Frühling voller Blüten ist**
Sommer schäumend überfließt

Herbst bringt die Fülle

Winter die Stille T+M: Pedro Dubs, Winterthur

20 **Gang rüef de ...**

Grosse – Chliine / Junge – Alte / Riiche –
Arme / Gsunde – Chranke / Nööche –
Färne / Luute – Stille / Wilde – Zahme ...

si söllid allsam – jetz zäme stoh

Sennnele HOA HOA CH, Appenzell

21 **Hamba nima na.** - Hamba hazga 4x

We ya ne - We ho yane 4x

Eine-Welt-Solidaritätslied / Indianer Nordamerikas

22 **Händ anenand, nänd anenand**

händs mitdenand scheen

Gli isch der Tanz verbi

gli muäsch derhäime si

Drum nutzid Ziit echli

händs mitdenand scheen Jodel

Gross oder chli cha mer de si

arm oder gar riich

Da druif chunds gar nid aa

ds Härz isch ja innedra

Das cha me gärä ha

arm oder gar riich Jodel

Riif oder Feehn, wiäscht oder scheen

nie vonenand gah

* gmäinsam im grossä Tanz

findet sich d' Mändschä ganz

äister scheen zäme stah

nie vonenand lah Jodel

"Nidwaldner Tanzlied" T: Josef von Matt / M: Heiri J.
Leuthold (Stans) / *In der letzten Strophe haben wir die 3.
und 4. Zeile neu gedichtet unter dem Motto: "Von der
individuellen Hochzeit zu einer globalen Vereinigung."
Im Original heisst es: "Gli de zum Pfarrer gah,
ds Jahr druif e Taifi (eine Taufe) ha."

23 **Halleluja** „Wir preisen Dich, Quelle des Lebens“.

24 **Happy birthday**, happy birthday
just for you

Happy birthday and may all your
dreams come true.

When you blow out the candle,
one light stays aglow,

It's the lovelight in your eyes
wherever you go.

Alles Gueti zum Geburtstag
wünsched mier

Mög das Jahr vill Glück und Gsundheit
bringe dier. Du blasisch us diä Cherze,
eis Liächt bliibt bestah,
S'isch dis Lüüchte i de Auge warm & klar.

Alles Gute zum Geburtstag wünschen wir
Mögest Du den Tag geniessen
heut' und hier. Wenn du die Kerze
ausbläst, bleibt ein Licht bestehn,
ja, dein Leuchten in den Augen macht
dich schön. / M: Franz Lehar (1870-1948)
T: engl. mündlich überliefert, ch+dt Karin Jana Beck

25 **He ee ... oo ... Ya salam a dunja**

„Möge Frieden sein auf der Welt.“
Afrika, Senegal / nach Doudou N'diaye Rose

26 **Ho ike mai ke aloha** Puni ka aina 2x U a-lele a-manu 4x

„Möge sich die Liebe ausbreiten über die ganze Welt. Fliege wie ein Vogel.“ / Hawaii, Leilah Be

27 **Hold me**, hold me, never let me go like the leaves at the end of the branches And when I die, let me fly, let my fly through the air like the leaves that are falling

mündlich überliefert

28 **I am one** with the heart of the Mother I am one with the heart of Love I am one with the heart of the Father I am one with God . . .

Ave Maria - Kyrie Eleison . . .

T+M: Michael Stillwater, USA/CH

29 **Ich lausche dem Ruf meines Herzens** was immer es mir sagen will Ich lausche dem Ruf meines Herzens und werde ganz tief in mir still

Ja dai dai · Jai da dai dai dai dai

Ich achte den Ruf meines Herzens auch wenn es mich manchmal verwirrt Ich achte den Ruf meines Herzens es hat sich noch niemals geirrt

Ich folge dem Ruf meines Herzens wohin es mich auch immer führt Ich folge dem Ruf meines Herzens dem Wind, der mein Feuer neu schürt

T+M: Iria Schärer

30 **Im Samen der Baum**

der Baum im Raum
der Raum in der Unendlichkeit
Unendlichkeit im Samen / T+M: Luis Zett

31 **La paz cantamos, la paz . / amamos**

Das Gefühl vo Friede i mir / ... dir
mer liebe Friede, mer läbe Fri.de,
mer singe Friede i d'Wält.

Que la paix soit avec moi / ... toi La paix nous chantons / ... l' aimons La paix, nous chantons la paix.

La pace sia con me / ... te La pace sia 2x La pace sia con noi

Eu saint la pa.sch pro mai / ... tai Eu saint la pa.sch 2x Al muond giavü-schaina la pasch

Shalom Aleichem, Shalom

Salaam Aleikum, Salaam

mündlich überliefert nach diversen Quellen (span./CH-
dt./frz./ital./rumantsch/hebr./arab.)

32 **Laska Devla de manuscha, Mamo**

„Oh Gott, Mutter, schenke uns Menschen
Liebe/Mitgefühl.“ / Roma-Lied

33 **Lo yisa goy** el goy che-rev Lo yil-ma-du od mil-cha-ma

„Möge keine Nation gegen eine andere das Schwert mehr
erheben. Mögen wir keinen weiteren Krieg erlernen.“
Hebräisches Friedenslied inspiriert von Jesaja 2,4: „Da
werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre
Spiesse zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk wider
das andere das Schwert erheben und sie werden hinfort
nicht mehr lernen, Krieg zu führen.“

34 **He kehau - Ho'oma'ema'e - Ke aloha**

„Die Liebe ist wie ein reinigender Tau.“
T: Hawaiianisches Sprichwort / M: Lila Flood

35 **Hu hu me ke aloha, e** a.-lo.-ha ...

Begrüßungslied und Friedensgruss aus Hawaii

36 **Ma te aroha, ka ora e** Homai to ringa, ka ora e

„Der Weg der Liebe, das ist das Leben.
Einander die Hände geben, das ist das Leben.“
Trad. Maori / Neuseeland

37 **Oh Lord, hear my prayer** 2x

1. when I call, answer me
2. come and listen to me

„Oh, Gott, erhöre mein Gebet,
... wenn ich rufe, gib mir Antwort
... komme und höre mir zu.“

T+M: Jacques Berthier, Taizé

38 Om Tare Tuttare Ture. Soha

„Om, Tara, Du beseitigst die Ängste und wandelst die inneren Feinde (Stolz, Verblendung, Zorn, Eifersucht, irrige Ansichten, Geiz, Gier, Zweifel). Gepriesen seist du.“ Tibet / M: Ani Choying Drolma

39 'S het deheim e Vogel gsunge,

i der *Hoschtet vor em Huus *Obstgarten
h_a ne welle f_{oh} mit Hände,
b_{in} em noh dur d' Hoschtet uus. 2x
Tra la la ... b_{in} em noh dur d' Hoschtet uus.

B_i derno i d' Frömdi gange,
w_o ne-n andre Vogel singt;
h_{an} i glost, ob usem Heimet
m_{ir} kei Wind es Liedli bringt. 2x
Tra la la ... m_{ir} kei Wind es Liedli bringt.

B_{in} i wider heizue gange,
's isch der Vogel w_o mi zieht;
m_öcht en nümme f_{oh} mit Hände,
gh_ört-i nume g_{är}n sys Lied. 2x
Tra la la ... 3x gh_ört-i nume g_{är}n sys Lied.

„Heimetvogel“ M: Carl Hess / T: Josef Reinhard, SO

40 Schläft ein Lied in allen Dingen,

die da träumen fort und fort
und die Welt hebt an zu singen
triffst du nur das Zauberwort

Und dein Herz will neu beginnen
atmet auf, wird hell und weit
Klingt ein Lied in allen Dingen –
Leben sollst du jederzeit !

T: Joseph von Eichendorff / Hans Spielmann

41 Shalom - Salaam “Frieden” Nickomo Clarke

42 Sirenita de los ríos,
danza danza con el viento 2x
Con tus flores y aromas,
perfumas los corazones 2x

„Kleine Nixe der Flüsse, tanze, tanze mit dem Wind.
Mit deinen Blumen und Aromen parfümierst du die
Herzen.“ / T+M: Artur Mena Salas , Peru

43 There is a fire burning for you, me, peace
... water flowing ...
... fresh air blowing ...
... warm earth singing ...

“Es brennt ein Feuer für dich, für mich, für Frieden. Es
fließt ein Wasser, ... / weht eine frische Luft, ... /
singt eine warme Erde.” via Tegwyn

44 Thina, thina simu.nye singa-bo.m-deni We are , we are together, we are family

“Wir sind eins, wir sind von derselben Familie.”
Südafrika, Zulu – via Agape Kinderchor

45 Thuma mina . . . , Somandla. Sengiya-vuma . . . , Somandla. Siya-bonga , Somandla.

“Sende mich, Allmächtige/r
Ich stimme zu, ...
Ich/Wir danke/n dir, ... “ / Südafrika Zulu

46 Tierra mi cuerpo

Agua mi sangre
Aire mi aliento
y fuego mi espiritu

„Erde mein Körper – Wasser mein Blut – Luft mein
Atem – und Feuer mein Geist.“ / Lateinamerika

47 Volt ikh gehat koyekh

volt ikh gelofn in di gasn
volt ikh gezingen sholem
sholem sholem sholem

„Ich möchte meine innere Stärke finden, auf die
Gasse gehen und Frieden singen.“ / jiddisch

48 Woza moya o-ying-cwe-le

„Komm Geist/Seele, erfülle, segne mich.
M: Nickomo Clarke, GB / T: Südafrika, Zulu

49 Yan-na ho hey (4.ya)

he Ya-na yo hey
Herz- Medizin-Chant / T+M: Kailash Kokopelli



Stimm
Volk

www.stimmvolk.ch – singend Brücken bauen
ein sozio-kulturelles Sing- & Friedensprojekt /
... u.a. viele Lieder zum Selbersingen - auch mit
Hörproben von Einzelstimmen
Gross-Singen Bern, jeweils im September

dvenda

Musik und Lieder aus aller Welt / CDs
www.tschatscho.ch
Musik · Stimme · Seele · Rituale · Feiern
Karin Jana Beck & Matthias Gerber
Schlosserstrasse 23 · Winterthur
info@tschatscho.ch · 052 222 66 91